



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/10  
6 July 2011

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Монреаль, 31 октября - 4 ноября 2011 года  
Пункт 6 е) предварительной повестки дня\*

### РАЗРАБОТКА ИНДИКАТОРОВ, АКТУАЛЬНЫХ ДЛЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, ОСНОВАННОГО НА ОБЫЧАЕ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### *Введение*

1. В пункте 19 своего решения X/43 Конференция Сторон предложила Сторонам, международным организациям, организациям коренных и местных общин и соответствующим субъектам деятельности представить мнения о разработке индикаторов правовых гарантий землевладения и далее поручила Исполнительному секретарю подготовить информационную записку к седьмому совещанию Рабочей группы. С этой целью Исполнительный секретарь распространяет информационный документ (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6), содержащий материалы, представленные Австралией, Европейским Союзом, Норвегией, Швецией, Программой для лесных племен, включая Проект в области биоразнообразия лесных племен, и Сетью по биоразнообразию для женщин коренных народов. Данный документ был также распространен при обсуждении вопроса индикаторов, проводившемся под эгидой международного совещания по статье 10 (устойчивое использование) с обращением особого внимания на статью 10 с) (традиционные способы использования биологического разнообразия)<sup>1</sup>, и как таковой станет важным вкладом в текущий процесс разработки индикаторов положения дел и тенденций в сфере изменения характера землепользования и землевладений на традиционных территориях коренных и местных общин.

2. Кроме того, в пунктах 17 и 18 решения X/43 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжить текущее уточнение предлагаемых индикаторов для традиционных знаний и изучить при условии наличия финансовых ресурсов путем проведения дополнительных технических семинаров вопрос разработки соответствующих индикаторов устойчивого использования, основанного на обычайе, и представить доклад по этому вопросу на

\*UNEP/CBD/WG8J/7/1

<sup>1</sup> Доклад о работе совещания, включающий также доклад об обсуждении вопроса индикаторов, распространяется в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/7/INF/5.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

3. С учетом всего этого и в целях использование в полном объеме дефицитных ресурсов секретариат содействовал проведению 2 июня 2011 года однодневного обсуждения вопроса индикаторов с соответствующими экспертами в рамках проводившегося международного совещания по статье 10 с обращением особого внимания на статью 10 c).

4. Краткий обзор обсуждения вопроса индикаторов приводится в разделе I настоящего документа. В разделе II изложены заключения участников совещания в виде проекта рекомендаций для изучения Рабочей группой.

## **I. КРАТКИЙ ОБЗОР ОБСУЖДЕНИЯ ВОПРОСА ВВЕДЕНИЯ В ДЕЙСТВИЕ ИНДИКАТОРОВ ДЛЯ СТАТЬИ 8j) И ВОЗМОЖНЫХ ИНДИКАТОРОВ ДЛЯ СТАТЬИ 10c)**

5. На первом заседании совещания по вопросу индикаторов участники обсудили текущее уточнение и использование предлагаемых индикаторов для традиционных знаний, учитывая также осуществление статьи 10 и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, и в процессе обсуждения изучили вопрос о наличии данных, методологий и координирующих организаций. Было сделано напоминание о том, что для традиционных знаний уже принято три следующих индикатора: i) положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов; ii) положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин; iii) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий (пункт 14 решения X/43).

6. Затем участники совещания изучили вопрос разработки соответствующих индикаторов устойчивого использования, основанного на обычай, и рассмотрели, в какой степени принятые индикаторы для традиционных знаний могут быть взаимодополняющими. Было отмечено, что предварительную работу по индикаторам устойчивого использования, основанного на обычай, проводят Сеть по статье 10c) Программы для лесных племен и Рабочая группа по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) и что данные, приведенные в докладах о работе обоих совещаний (Бразьерс, 2006 г. и Банаузэ, 2008 г.<sup>2</sup>), можно использовать в качестве основы для дальнейшей технической работы по данному вопросу.

7. В целях оказания содействия обсуждению вопроса индикаторов на совещании было сделано два доклада – представителем Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) о положении дел и тенденциях в области лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов и представителем Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) об изменении характера землепользования. Г-жа Жожи Кариньо, координатор Рабочей группы по индикаторам МФКНБ, сообщила о традиционных занятиях и недавнем сотрудничестве с Международной организацией труда, а также о смежных инициативах по мониторингу положения дел с правами человека, традиционными знаниями и благосостоянием коренных народов, обратив особое внимание на проведение мониторинга на общинном уровне с помощью таких инструментов, как общинное картирование, индекс жизнеспособности традиционных экологических знаний и тематические исследования по теме устойчивого использования, основанного на обычай. Секретариат Конвенции представил обновленную информацию об

<sup>2</sup>. См. <http://www.cbd.int/doc/?meeting=8JCSU-01> (UNEP/CBD/8J/CSU/1/INF/1) и <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05> (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2).

индикаторах для мониторинга Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы.

8. После углубленных обсуждений эксперты предложили следующие возможные шаги для дальнейшего продвижения вперед: изучение местно-глобальных взаимосвязей для работы по разработке индикаторов для традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычай; выявление организационной поддержки и ресурсов для реализации продолжающегося технического процесса разработки индикаторов; проведение технического семинара по теме картирования индикаторов растительного покрова, землепользования и защиты гарантий землевладения с помощью шаблонов данных (глобальных, региональных, национальных и местных); продолжение технической работы по индикаторам устойчивого использования, основанного на обычай, с целью выявления ограниченного числа индикаторов, которые будут предложены для разработки и принятия; укрепление гендерного аспекта работы по индикаторам; проведение семинаров для изучения вопроса наличия данных, методологий и координирующих организаций для дальнейшего уточнения предложенных индикаторов; укрепление коренными народами своей работы по разработке индикаторов и установление связи с общим инструментом мониторинга, представления отчетности и контроля для сокращения выбросов в результате обезлесения и деградации лесов и с текущей работой по включению аспектов руководства и социальных последствий и выгод в управление эффективностью процесса оценки охраняемых районов.

## **II. ВОЗМОЖНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ**

9. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*«Конференция Сторон,*

*приветствуя работу, проведенную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая организацию Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию региональных и международных семинаров, в целях выявления ограниченного числа значимых и практических индикаторов состояния традиционных знаний, нововведений и практики и в других целевых областях для оценки результатов достижения Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти,*

*признавая предшествующую работу по индикаторам и итоги работы семинара в Банауз по тематике традиционных знаний и устойчивого использования, основанного на обычай, и тематического семинара по разработке возможных индикаторов устойчивого использования, основанного на обычай,*

*отмечая возможность двойственного применения и взаимодополняемость индикаторов, принятых для традиционных знаний, и их актуальность для устойчивого использования, основанного на обычай,*

1. *рекомендует, чтобы Исполнительный секретарь в партнерстве со Сторонами и правительствами, Аборигенной рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и соответствующими*

неправительственными организациями и международными учреждениями и при условии наличия ресурсов:

a) продолжал организацию и содействие проведению международных технических семинаров и региональных семинаров для семи геокультурных регионов, признанных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, по тематике индикаторов устойчивого использования, основанного на обычай, включая изучение вопроса о наличии данных, методологий, приемлемых с культурной и лингвистической точек зрения, и координирующих организаций, для выявления ограниченного числа индикаторов, которые будут предложены для разработки и принятия, в целях их рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

b) организовал технический семинар по теме картирования индикаторов растительного покрова, землепользования и защиты гарантий землевладения с помощью шаблонов данных (глобальных, региональных, национальных и местных) и оказал содействие его проведению;

2. *предлагает* Сторонам изучить вопрос об экспериментальном тестировании индикаторов в сотрудничестве с коренными и местными общинами и сообщить о результатах Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры продолжать обобщение и анализ данных о лингвистическом разнообразии и положении дел и тенденциях касательно носителей языков коренных народов и представлять информацию об этом индикаторе для ее регулярного изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на двухлетней основе;

4. *предлагает* Международной организации труда разработать совместно с коренными и местными общинами и соответствующими организациями экспериментальные проекты и проводить мониторинг данных касательно практики традиционных занятий и представлять информацию об этом индикаторе для ее регулярного изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на двухлетней основе;

5. *далее предлагает* соответствующим учреждениям, включая Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций и ее Системы сельскохозяйственного наследия мирового значения, Международный фонд сельскохозяйственного развития и Международную земельную коалицию, разработать совместно с коренными и местными общинами и соответствующими организациями экспериментальные проекты и организовать сбор информации для эффективного мониторинга индикатора «положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин» с целью их рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее восьмом совещании;

6. *поручает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными учреждениями, Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, продолжать текущее уточнение и использование принятых

индикаторов, принимая во внимание осуществление статьи 10 с) и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, в том числе с помощью проведения дополнительных технических семинаров при условии наличия финансирования, и представить доклад о проделанной работе на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции».

-----